

The most rational strategy for using AI in translation practice is the “pre-translation + post-editing” model: automatic draft translation followed by mandatory human editing. For scientific and official texts, the volume of post-editing is minimal (10–20% of the text), for journalistic texts – moderate (30–40%), for literary texts – maximal (80–100%). Poetic translation and texts containing wordplay should currently be performed entirely by humans without the use of AI.

#### References

1. Atroshchenko, A. S., Ashikhmina, T. A. (2021). Subektnaya kategoriya perevoda kak kriteriy otsenki deyatel'nosti perevodchika [The subjective category of translation as a criterion for evaluating translator's activity]. *Nauchnye issledovaniya i innovatsii*, (1), 110–116.
2. Komissarov, V. N. (2011). *Sovremennoye perevodovedeniye* [Modern translation studies]. Moscow: R. Valent. 408 p.
3. Rarenko, M. B. (2021a). Mashinnyy perevod kak vyzov [Machine translation as a challenge]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 22. Teoriya perevoda*, (2), 117–125.
4. Rarenko, M. B. (2021b). Mashinnyy perevod: ot perevoda “po pravilam” k neyronnomu perevodu [Machine translation: from rule-based to neural translation]. *Sotsialnyye i gumanitarnyye nauki. Otechestvennaya i zarubezhnaya literatura. Ser. 6. Yazykoznanie*, 70–79.
5. Seregina, M. A. (2024). Voprosy obucheniya yazyku v kontekste razvitiya iskusstvennogo intellekta [Issues of language teaching in the context of artificial intelligence development]. In *\*Aktualnyye problemy nauki i tekhniki. 2024: Materialy Vserossiyskoy (natsionalnoy) nauchno-prakticheskoy konferentsii\** (pp. 404–406). Rostov-on-Don: DSTU.
6. Khromykh, A. A. (2017). Klassifikatsiya funktsionalnykh stiley rechi (teoreticheskiy aspekt) [Classification of functional speech styles (theoretical aspect)]. In *Filologicheskiye nauki v Rossii i za rubezhom* (pp. 71–74). St. Petersburg: Svoye izdatel'stvo.
7. Sheyko, A. M. (2024). Opredeleniye kriteriyev otsenki kachestva pismennogo perevoda [Defining criteria for assessing the quality of written translation]. *Verkhnevolzhskiy filologicheskii vestnik*, (1/36), 149–155.
8. DeepSeek-V3: AI repository. Available at: <https://www.promt.ru/technology/neural-machine-translation/> (accessed: 02.02.2026).
9. A Neural Network for Machine Translation, at Production Scale: Google Research. Available at: <https://research.google/blog/a-neural-network-for-machine-translation-at-production-scale/> (accessed: 02.02.2026).

УДК 372.881.111.1

### ИНСТРУМЕНТ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА PERPLEXITY ДЛЯ ПРЕОДОЛЕНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА КАК ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО

Сорокова Д. А.  
Тамбов, Российская Федерация  
ФГБОУ ВО «ТГУ им. Г. Р. Державина»

Научный руководитель:  
Брыксина И. Е.  
Тамбов, Российская Федерация  
ФГБОУ ВО «ТГУ им. Г. Р. Державина»

**Аннотация.** Статья исследует межъязыковую интерференцию в контексте изучения французского языка на базе английского. Представлена идея использования Perplexity AI для исправления этих ошибок. Предлагается внедрение персонализированных промптов для обучения.

**Ключевые слова:** межъязыковая интерференция; прагматическая интерференция; Perplexity; французский язык как второй иностранный; искусственный интеллект.

В современной практике преподавания иностранных языков наблюдается тенденция, при которой английский язык становится первым изучаемым иностранным, а французский вторым. В процессе обучения, учитывая родство этих индоевропейских языков, неизбежно возникает явление интерференции, заключающееся в неосознанном переносе языковых норм с одного языка на другой [1].

Традиционно исследования фокусировались на лексической и грамматической интерференции. Однако данные последних лет свидетельствуют, что у взрослых обучающихся значительную долю ошибок составляет прагматическая интерференция, являющаяся переносом коммуникативных стратегий, а именно степеней вежливости, форм запроса, способов отказа, с английского языка на французский [4, с. 10].

Современные системы искусственного интеллекта, такие как ChatGPT и Grammarly, демонстрируют ограниченную способность различать прагматические и грамматические ошибки, а также могут выдавать неточную информацию [5]. Следовательно, **актуальность** настоящей статьи обусловлена необходимостью поиска инструмента ИИ, способного диагностировать и исправлять интерференцию, в частности прагматическую, с использованием аутентичных данных.

**Целью исследования** является теоретическое обоснование возможностей использования инструмента ИИ Perplexity для выявления и коррекции прагматической и лексической интерференции при изучении французского языка как второго иностранного после английского, а также разработать систему промптов (поисковых запросов) для диагностики интерферентных ошибок.

**Материал и методы.** Материалы исследования: научные статьи по проблеме межъязыковой интерференции (работы И. Е. Брыксиной, Д. П. Лопухова; А. С. Лазаревой, С. Ю. Гурова, Е. Н. Быстровой) и применения систем ИИ в лингводидактике работы П. В. Сысоева, М. Н. Евстигнеева; А. Мидзумото, М. Эгути); аутентичные французские и английские речевые образцы, выявленные с помощью нейросети Perplexity; типичные случаи межъязыковой интерференции, описанные в литературе.

Методы исследования: теоретический анализ научной литературы; сопоставительный анализ английского и французского языков; описательный метод систематизации типов интерференции.

**Результаты и их обсуждение.** Исследование научной литературы выявило четыре ключевых категории интерференции, наблюдаемых при освоении французского языка на базе английского языка: лексическую, грамматическую, фонетическую и прагматическую [4, с. 8–10]. Приведенные типы интерференции различаются по механизму возникновения, уровню осознаваемости обучающимся и применимости инструментов искусственного интеллекта для их исправления.

Обобщённые данные о типах интерференции, их определении и примерах представлены в таблице 1.

Таблица 1 – Типы интерференции при изучении французского как второго иностранного после английского

| Тип интерференции            | Определение                                                                                  | Пример из английского и французского языков                                                                                     |
|------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Лексическая интерференция    | Перенос значения слова, вызванный графическим или фонетическим сходством                     | Agenda (в английском языке «повестка», во французском «ежедневник»); pain (в английском «боль», во французском «хлеб»)          |
| Грамматическая интерференция | Перенос синтаксической конструкции                                                           | Je suis un médecin (калька с английского языка «I am a doctor») вместо «Je suis médecin»                                        |
| Фонетическая интерференция   | Перенос произносительных навыков                                                             | Произношение носовых гласных [ã], [õ] под влиянием английских дифтонгов                                                         |
| Прагматическая интерференция | Перенос коммуникативной стратегии, а именно степень вежливости, форма отказа, способ запроса | «Pourriez-vous m'aider ?», что является слишком формальной формой, вместо «Tu peux m'aider ?»; отказ «Non» вместо «Non, désolé» |

Согласно И. Е. Брыксиной и Д. П. Лопухову, причиной лексической интерференции являются межъязыковые омонимы, а именно слова, которые внешне схожи, но семантически отличаются. Авторы выделяют три типа таких омонимов. К первому типу относятся слова, полностью идентичные в написании, но абсолютно разные по значению. Например, английское “cave” – “пещера” и французское “cave” – “погреб”. Ко второму типу относятся слова с близким написанием и частичным совпадением значений. Английское “editor” – “редактор” и французское “éditeur” – “издатель”. Третий тип включает слова, где объем значений не совпадает: французское “eventuellement” означает “возможно”, в то время как английское “eventually” – “в

конечном итоге". Каждый из этих типов требует специфических методов диагностики интерференции [1].

Исследователи И. Е. Брыксина и С. С. Мурунов в области грамматики выделяют положительный перенос, так и интерференцию. В частности, положительное влияние английского языка на французский прослеживается в таких аспектах, как формирование множественного числа существительных посредством суффикса “-s”, использование глагола-связки перед прилагательным, а также в построении сложных временных форм и страдательного залога [2]. Однако, есть и существенные отличия, которые часто вызывают устойчивые ошибки у изучающих. Например, в английском языке перед существительным, которому предшествует прилагательное, как правило, используется определенный артикль. Французский же язык в аналогичных случаях предпочитает неопределенный артикль. Также, в английских придаточных предложениях условия, начинающихся с “if”, будущее время не применяется, вместо него используется Present Simple. Во французском же, после союза “si” используется настоящее время, а будущее время в таких конструкциях также не встречается. Эти языковые особенности нуждаются в специальной отработке с применением аутентичных материалов [2].

При освоении французского языка после английского, фонетическая интерференция особенно заметна в артикуляции носовых гласных [ā] и [ō]. Поскольку эти звуки не существуют в английском, учащиеся часто подменяют их английскими дифтонгами или комбинациями гласных с носовыми согласными. Это, в свою очередь, значительно снижает разборчивость речи для носителей французского языка. Кроме того, французское ударение, всегда падающее на последний слог, контрастирует с вариативностью ударения в английском, где оно может приходиться на любой слог. Обязательное связывание слов (liaison) во французской речи, в отличие от опционального в английском, создает дополнительную сложность, поскольку оно может существенно влиять на звучание слов [3, с. 2].

Как следует из данных, представленных в таблице 1, прагматическая интерференция качественно отличается от остальных типов, поскольку она обусловлена не недостаточным знанием лексических или грамматических единиц, а переносом коммуникативных моделей поведения. Согласно исследованию А. С. Лазаревой, С. Ю. Гурова и Е. Н. Быстровой, обучающиеся реже осознают этот тип интерференции, и он редко обнаруживается традиционными методами контроля [4, с. 8-10].

При освоении французского языка после английского, одной из существенных трудностей являются слова, известные как “ложные друзья переводчика”. Эти слова, несмотря на внешнее сходство, обладают различными значениями. Важно отметить, что помимо лексических расхождений, существуют также и прагматические [1]. Пример французского “demander” наглядно демонстрирует опасность калькирования. В то время как английское “demand” означает “требовать”, французское “demander” переводится как “спрашивать”. Прямое заимствование английского значения может повлечь за собой не только лексическую неточность, но и прагматическую ошибку. Так, носитель французского языка может воспринять подобный запрос как чрезмерно настойчивый или даже невежливый.

Проблема языковой интерференции является предметом активного изучения как в российской, так и в международной лингводидактике. В частности, Дж.С.К. Недергаард, М. Валлентин и Г. Лупян в своем систематическом обзоре вербальных интерференционных парадигм обнаружили, что языковая интерференция наиболее серьезно влияет на выполнение задач, требующих способности подавлять нерелевантную информацию и быстро переключаться между различными когнитивными операциями [7, с. 470-471]. Поскольку эти механизмы критически важны для выбора правильной коммуникативной стратегии на иностранном языке, прагматическая интерференция демонстрирует высокую устойчивость к традиционным методам коррекции.

Исследования в области автоматизированной оценки письменных работ с помощью больших языковых моделей, таких как ChatGPT, подтверждают их способность давать качественную обратную связь. Однако важно отметить, что их эффективность в оценке прагматической уместности высказываний ограничена из-за недостаточного учета коммуникативного контекста [6, с. 10]. Исходя из анализа зарубежных научных работ, становится очевидной актуальность поиска инструмента ИИ, обладающего как глубоким пониманием контекста, так и возможностью верификации используемых данных.

Согласно П. В. Сысоеву и М. Н. Евстигнееву, в современной методике преподавания языков активно внедряются технологии искусственного интеллекта, способные оказывать методическую и оценочную обратную связь. Авторы подчёркивают, что инструменты ИИ спо-

собны выполнять часть преподавательских задач, таких как создание учебных материалов, планирование уроков и мониторинг языковых компетенций [5, с. 140-141]. Однако ключевым условием эффективного использования инструментов ИИ в образовании является их способность предоставлять достоверную информацию, подкреплённую источниками.

Перечисленными нами ранее качествами, необходимыми для эффективной диагностики и коррекции интерференции, обладает поисковая система Perplexity. В отличие от традиционных генеративных нейросетей, таких как ChatGPT и Gemini, инструмент ИИ Perplexity сопровождает свои ответы ссылками на проверенные источники, включая новостные ресурсы, дискуссионные площадки, научные публикации и базы данных. Такая особенность существенно снижает вероятность возникновения галлюцинаций, а именно генерации недостоверной информации, и позволяет обучающемуся самостоятельно верифицировать полученные данные [5, с. 143-144].

Признавая значительные достоинства инструмента Perplexity, нельзя игнорировать присущие всем системам искусственного интеллекта ограничения в области языкового анализа. Исследование А. Mizumoto и М. Eguchi, посвященное автоматизированной оценке письменных работ с использованием GPT, выявило, что, хотя большие языковые модели демонстрируют высокую точность в оценке формальных аспектов, а именно в грамматике, словарном запасе и композиции, их способность анализировать прагматическую адекватность высказываний ограничена [6, с. 10]. Языковые модели, обученные на разнообразных текстах, сталкиваются с проблемой определения уместности прагматических норм в конкретном контексте. Хотя нейросеть Perplexity снижает вероятность “галлюцинаций” благодаря опоре на источники, ее эффективность зависит от качества и репрезентативности этих источников. Следовательно, результаты, полученные с помощью ИИ, должны служить лишь вспомогательным инструментом, подлежащим критическому анализу преподавателем [6, с. 10].

На основе анализа данных была разработана система промптов для нейросети Perplexity, которая приведена в таблице 2. Основной задачей этой системы является диагностика и исправление ошибок, возникающих вследствие межязыковой интерференции.

Таблица 2 – Система промптов для нейросети Perplexity для диагностики межязыковой интерференции

| Тип интерференции            | Промпт                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Лексическая интерференция    | «Ты студент, изучающий французский язык как второй иностранный после английского. Сравни употребление английского слова [X] и французского слова [Y]. Приведи примеры из аутентичных источников, демонстрирующие разницу в значениях. Покажи контексты, в которых эти слова не являются взаимозаменяемыми»                                                                     |
| Грамматическая интерференция | «Ты студент, изучающий французский язык как второй иностранный после английского. Сравни грамматическую конструкцию [английская конструкция] и её французский аналог. Найди в аутентичных текстах примеры правильного употребления французской конструкции. Объясни, почему прямой перевод с английского будет ошибочным».                                                     |
| Прагматическая интерференция | Ты студент, изучающий французский язык как второй иностранный после английского. Сравни способы выражения [коммуникативного намерения: просьба, отказ, приветствие] во французском и английском языках. Приведи примеры из реальных диалогов (форумы, субтитры к фильмам, разговорники). Укажи, какие варианты уместны в формальной, а какие в неформальной ситуации общения». |

Разработанная система промптов наделяет обучающихся способностью самостоятельно выстраивать пути исправления интерферентных ошибок. Так, получив от преподавателя замечание о неверном употреблении лексической единицы agenda, обучающийся может обратиться к соответствующему промпту из таблицы 2. Введя корректное слово, он получит от поисковой системы Perplexity наглядные примеры его правильного использования в различных контекстах. Данный метод трансформирует образовательный процесс, смещая акцент с пассивного усвоения норм на активное исследование языковых феноменов. Это может способствовать более глубокому и осмысленному освоению учебного материала.

Перспективы использования Perplexity в языковом обучении тесно связаны с общим направлением внедрения ИИ в лингводидактику. Исследователи П. В. Сысоев и

М. Н. Евстигнеев отмечают, что инструменты ИИ открывают новые возможности. Они способны давать ценную обратную связь, создавать уникальные, персонализированные упражнения, адаптировать учебный материал под индивидуальные потребности обучающихся и выступать в роли эффективного виртуального тренажера для разговорной практики [5]. Perplexity, благодаря своей структуре, может быть легко добавлен в существующие языковые инструменты. Он может функционировать как модуль, оценивающий прагматическую адекватность высказываний, что представляет особую ценность для тех, кто учит французский как второй иностранный язык после английского.

**Заключение.** При изучении французского языка как второго иностранного после английского, согласно анализу научной литературы, возникают четыре основные формы межъязыковой интерференции: лексическая, грамматическая, фонетическая и прагматическая. Прагматическая интерференция, отличающаяся от других, возникает не из-за незнания языка, а из-за неосознанного переноса привычных моделей общения. Этот тип интерференции наименее заметен для учащихся и трудно выявляется стандартными методами. В отличие от генеративных нейросетей, поисковая система Perplexity, предоставляя ответы со ссылками на источники, помогает избежать ошибок и позволяет проверять информацию согласно аутентике. Разработанная нами система промптов охватывает все выявленные типы интерференции и может применяться для выявления и исправления ошибок при обучении французскому языку как второму иностранному.

#### Список литературы

1. Брыксина, И. Е. Преодоление лексической интерференции при обучении будущих лингвистов французскому языку после английского / И. Е. Брыксина, Д. П. Лопухов // Личностное и профессиональное развитие будущего специалиста. – Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2023. – С. 280–285.
2. Брыксина, И. Е. Сопоставительный подход при обучении французскому языку на базе английского как способ профессионального развития будущего учителя иностранных языков / И. Е. Брыксина, С. С. Мурунов // Преподаватель высшей школы: традиции, проблемы, перспективы: материалы 9 Всероссийской научно-практической конференции (с международным участием). – Тамбов: Издательский дом «Державинский», 2018. – С. 99–104.
3. Зими́на, Е. И. Проблемы изучения французского языка как второго иностранного после английского / Е. И. Зими́на, С. А. Лыкова. – Тамбов: Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина, 2024. – С. 4.
4. Лазарева, А. С. Билингвальная интерференция в условиях корпоративного обучения взрослых: дискурсивно-методический аспект / А. С. Лазарева, С. Ю. Гуров, Е. Н. Быстрова // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2026. – Т. 33. – № 3. – С. 8–10.
5. Сысоев, П. В. Использование технических решений на базе искусственного интеллекта в педагогической практике студентов в программах подготовки учителей / П. В. Сысоев, М. Н. Евстигнеев // Перспективы науки и образования. – 2025. – № 4. – С. 135–150. <https://doi.org/10.32744/pse.2025.4.9>.
6. Mizumoto, A. Exploring the potential of using an AI language model for automated essay scoring / A. Mizumoto, M. Eguchi // Research Methods in Applied Linguistics. – 2023. – Vol. 2. – № 2. – P. 100050.
7. Nedergaard, J. S. K. Verbal interference paradigms: A systematic review investigating the role of language in cognition / J. S. K. Nedergaard, M. Wallentin, G. Lupyan // Psychonomic Bulletin & Review. – 2023. – Vol. 30. – P. 464–488.

## PERPLEXITY AI FOR OVERCOMING INTERFERENCE IN LEARNING FRENCH AS A SECOND FOREIGN LANGUAGE

Sorokovova D. A.

Tambov, Russian Federation, TSU named after G.R. Derzhavin

Scientific supervisor:

Brykina I. E.

Tambov, Russian Federation,

TSU named after G.R. Derzhavin

**Abstract.** The article examines cross-linguistic interference in the context of learning French based on English. The idea of using Perplexity AI to correct these errors is presented. The introduction of personalized prompts for learning is proposed.

**Keywords:** cross-linguistic interference; pragmatic interference; Perplexity; French as a second foreign language; artificial intelligence.